

Addendum for the Experimental Class

**AASCU-CCIEE Sino-American Cooperation on Higher Education and Professional Development
(CHEPD)**

**美国州立大学与学院协会-中教国际教育交流中心中美人才培养计划 (CHEPD)
关于共同举办“121 项目中美大学实验班”的补充协议**

Chongqing Normal University

(中国) 重庆师范大学

Northern Arizona University

(美国) 北亚利桑那大学

This cooperation agreement for the Experimental Class is the Addendum of the “AASCU-CCIEE Sino-American Cooperation on Higher Education and Professional Development” signed by both Chongqing Normal University (CNU) and Northern Arizona University (NAU). The Chinese and American universities who sign this Addendum must be members of “Sino-American Cooperation on Higher Education and Professional Development”. The addendum and the content of this cooperation agreement should comply with the agreement of “AASCU-CCIEE Sino-American Cooperation on Higher Education and Professional Development”. Through mutual understanding and discussion, Chinese and American participating parties have created the following agreement to initiate the “Experimental Class” together.

本合作协议是在（中国）重庆师范大学（以下简称 CNU）和（美国）北亚利桑那大学（以下简称 NAU）已经签订的“美国州立大学与学院协会-中教国际教育交流中心中美人才培养计划（CHEPD）合作协议书”的补充协议，签署本协议的中美大学必须是已经参加《中美人才培养计划》121 双学位项目的成员单位。此合作协议的所有原则和内容均须遵守“美国州立大学与学院协会-中教国际教育交流中心中美人才培养计划（CHEPD）合作协议书”。中美双方经过友好协商，就共同举办“121 项目中美大学实验班”达成以下合作协议：

1. In the process of initiating the “Experimental Class”, both CNU and NAU agree to accept the co-sponsorship and coordination of 121 program sponsors: China Center for International Educational Exchange (CCIEE) and American Association of State Colleges and Universities (AASCU).

第一条，CNU 和 NAU 在共同举办“121 项目中美大学实验班”过程中同意接受《中美人才培养计划》121 双学位项目主办单位：中教国际教育交流中心（CCIEE）和美国州立大学与学院协会（AASCU）的领导和协调。

2. CNU and NAU shall develop the academic plan for the “Experimental Class” together. CNU is mainly responsible for the implementation in years one and four, while NAU is mainly responsible for the implementation in years two and three. (Refer to the academic addendum attached to this agreement)

第二条，CNU 和 NAU 共同制定“121 项目中美大学实验班”教学计划。CNU 主要负责第一、四年的具体组织实施，NAU 主要负责第二、三年的具体组织实施（见课程对接附件）。

3. Both Chinese and American universities will assume a degree of the teaching responsibility in the first academic year of the “Experimental Class”. Teaching responsibilities may include:
 - Teachers from CNU may assume up to 50 percent of the teaching responsibility.
 - Teachers who are native English speakers hired by CNU may assume up to an additional 25 percent of the teaching responsibility.
 - During the first year of the program, teachers from NAU will provide lectures for students in the “Experimental class” and a formal calendar will be devised each semester to include both major specific lectures and presentations. A lecture is defined as a minimum of 8 hours

of lecturing over a 4-7 day period. A presentation is defined as a minimum one time, two hour presentation. Lecture topics will be chosen through mutual agreement between CNU and NAU. Based on program development, NAU may assume up to 3 courses of teaching responsibility during the first year of a cohort's four year program.

第三条，“121 项目中美大学实验班”第一年教学工作由 CNU 和 NAU 在一定程度上共同完成。教学工作可包括：

- CNU 教师，可承担 50%左右教学工作；
- CNU 聘请的外籍教师，可承担额外 25%左右教学工作；
- 在第一年教学中，NAU 部分教师将为“121 项目中美大学实验班”学生提供讲座，每个学期将制定正式的讲座时间表，包括具体专业的“短期课程”以及（或）“讲座”。“短期课程”的定义为：一次总时至少为 8 小时，在 4-7 天内完成。“讲座”的定义为：一次至少两小时。短期课程的内容将由 CNU 和 NAU 商议决定。基于项目发展情况，NAU 在实验班学生四年学习中的第一年可承担最多三门课程的教学工作。

4. CNU shall make travel arrangements for the teaching faculty from NAU including local airport pick up and departure arrangement at local CNU city.

第四条，CNU 负责做好 NAU 派出教师的各方面接待工作，免费负责 NAU 派出教师到达 CNU 所在城市机场的接送。

5. The cost of the faculty sent by NAU to CNU for teaching at the Experimental Class are covered as following:

- NAU will provide pre-departure orientation and assistance to the teachers sent to CNU
- NAU will provide insurance coverage and visa fees to the teachers sent to CNU

- CNU will provide the office allowance, accommodation, meals, ground transportation, a small allowance and part of the travel expenses for the teachers sent by NAU during the faculty teaching in CNU. (4500 RMB per month or 1000 RMB per week for each person)
- CCIEE will provide the following expenses for the teachers:
 - One international round trip economy class airline ticket per semester (\$1500 one time for each person)
 - Domestic round trip economy class airline tickets from the arrival city to the city of CNU

第五条，NAU 向 CNU“中美大学实验班”派出教师费用由 CNU、NAU 和 CCIEE 三方共同承担：（NAU 向 CNU“中美大学实验班”派出教师费用安排如下）

- NAU 承担派往 CNU 教师的出国前培训及相关工作。
- NAU 承担派往 CNU 教师的保险及签证费用。
- CNU 承担 NAU 派出教师在中方大学期间的办公费用、住宿费、餐费、地面交通费；另外付给少量零用费和部分旅行费用（标准：每人每月 4500 元人民币或每人每周 1000 元人民币）。
- CCIEE 承担 NAU 派出教师以下费用：
 - 每学期一张往返国际经济舱机票（补助标准：每人每次 1500 美元）；
 - 往返中国国内经济舱机票（从入境城市至 CNU 所在城市）。

6. The teaching materials of the “Sino-American 121 experimental class” will be provided by both CNU & NAU participating faculty members, more specifically:

- Chinese universities will provide teaching materials;
- American universities may present English teaching materials and part of the teaching materials for general education curriculum at no cost to Chinese universities.

第六条，“121 项目中美大学实验班”教材由以下两部分组成：

- 中方大学现有教材；
- 美方大学免费提供英语培训和部分通识课程教材。

7. All students must fulfill the transcript requirements of NAU. NAU shall accept the approved general education course credits with proper grades for transfer after the students are admitted into the academic programs by NAU. (Refer to the attached Academic addendum)

第七条，实验班学生必须满足 NAU 对于成绩单的要求。NAU 需承认实验班学生以合格成绩所获得的经批准的通识课程学分，并在实验班学生被 NAU 录取后，将这些学分转换为本校学分（见课程对接附件）。

8. CNU shall recommend the students in the Experimental Class applying for admission into NAU. NAU expects that no less than half of the students enrolled in the experimental classes will transfer to NAU as part of the Dual-degree program. Provided that students meet the minimum admission requirements for NAU, NAU agrees to admit students from the Experimental Class. Students that do not meet the minimum requirements may be conditionally admitted at the sole discretion of NAU. Neither CNU nor NAU shall restrict their Experimental Class students from applying to other 121 program American universities.

第八条，CNU 负责向实验班学生优先推荐申请 NAU。NAU 预期实验班学生选择 NAU 作为双学位项目美方院校的人数不低于实验班总人数的一半。NAU 在实验班学生满足 NAU 最低录取要求条件下，对学生进行录取。不能满足 NAU 最低录取要求的学生，或可在 NAU 的全权决定下得到条件性录取。CNU 和 NAU 均不能限制实验班学生申请 121 项目其他美方大学。

9. CNU shall take responsibility to re-arrange the academic program of Experimental Class students who fail to meet the minimum requirement of the program and cannot come to the U.S.

第九条，CNU 负责实验班极个别没有达到项目最低要求未能赴美的学生安置工作。

10. In the implementation of Sino-American Cooperation on Higher Education and Professional Development, if any issues that are not stated here arise, two parties shall solve them through mutual understanding and discussion.

第十条，在实施《中美人才培养计划》121 双学位项目过程中，如果出现本协议中没有涉及的问题，双方应本着友好协商的原则解决。

11. This agreement is written in both Chinese and English with the same legal force which is done in four copies. Each Party, CCIEE and AASCU shall hold one copy in Chinese and English.

第十一条，本协议用中英文写成，两种文字具有同等效力。一式四份，CNU 和 NAU 及中教国际教育交流中心和美国州立大学与学院协会各持一份。


12. This agreement will become effective when signed by the representatives of two parties and be valid until December 31, 2018 and renewable unless terminated earlier by one Party. To terminate the agreement, a Party must notify the other Party, in writing, 60 days prior to termination.

第十二条，本协议自双方代表签字之日起生效，有效期至 2018 年 12 月 31 日。如双方无异议，协议自动延期。如欲终止协议，提议方应于终止前 60 天向对方提交书面通知。

Chongqing Normal University
(中国) 重庆师范大学

Signature

Date:

代表签字  日期: 2015 年 10 月 26 日

Northern Arizona University
(美国) 北亚利桑那大学

Signature

Date:

代表签字  日期: 2015 年 09 月 21 日